

## Article 4

1. La commission de la frontière sera, à la diligence du Commissaire de la Reine en Province de Zélande et du Gouverneur de la Province de Flandre orientale, chargée de la délimitation de la frontière.

2. La commission de la frontière mettra en place les bornes-frontières et les bornes-frontières auxiliaires qu'elle estime nécessaires pour que le tracé de la frontière soit identifiable. Les bornes seront numérotées en tenant compte de la numérotation existante.

3. En vue de ces activités, la commission se verra adjoindre les bourgmestres des communes concernées ou leurs représentants. L'adjonction de ces membres supplémentaires transformera temporairement la commission des frontières en commission ad hoc.

4. La commission ad hoc rédigera un procès-verbal de ses activités en huit exemplaires originaux, destinés respectivement, dans chacun des deux pays, au Ministère des Affaires étrangères, au cadastre, à la province et à la commune concernée.

## Article 5

Le Royaume des Pays-Bas renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait aux Pays-Bas et qui appartiendra à la Belgique du fait de la modification de la frontière. Le Royaume de Belgique renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait à la Belgique et qui appartiendra aux Pays-Bas du fait de la modification de la frontière.

## Article 6

La Convention entrera en vigueur à la date où les deux gouvernements se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires, à Bruxelles, le 6 janvier 1993, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES,  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer,  
Ambassadeur

—

Conformément aux dispositions de son article 6, cet accord est entré en vigueur le 23 juin 1999.

## Artikel 4

1. Door de zorg van de Commissaris van de Koninging in de Provincie Zeeland en de Gouverneur van de Provincie Oost-Vlaanderen wordt de grenscommissie belast met de grensafbakening.

2. De grenscommissie draagt zorg voor zodanige op het land te plaatsen grenspalen en hulpgrenspalen als zij voor de herkenbaarheid van het grensverloop wenselijk acht. De palen worden genummerd met in achtneming van de bestaande nummering.

3. De commissie wordt ter uitoefening van haar werkzaamheden uitgebreid met de burgemeesters van de betrokken gemeenten of hun plaatsvervangers. Door toevoeging van deze leden wordt de grenscommissie tijdelijk omgevormd tot een commissie ad hoc.

4. Van de door haar verrichte werkzaamheden maakt de commissie ad hoc een proces-verbaal op in achtvoudig origineel. Deze zijn aan Nederlandse en Belgische zijde bestemd voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken, het Kadaster, de Provincie en de betreffende Gemeente.

## Artikel 5

Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot Nederland behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot België behoort. Het Koninkrijk België doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot België behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot Nederland behoort.

## Artikel 6

De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Ten Blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in twee exemplaren te Brussel, op 6 januari 1993, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. CLAES,  
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer,  
Ambassadeur

—

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 is deze overeenkomst in werking getreden op 23 juni 1999.



F. 99 — 3585

[99/15185]

**9 JUIN 1999. — Loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la ligue des Etats arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.  
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des Etats arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995, sortira son plein et entier effet.

N. 99 — 3585

[99/15185]

**9 JUNI 1999. — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.  
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 16 novembre 1995.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné le 9 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Le Ministre des Finances,  
J.-J. VISEUR

—————  
Note

(1) *Session 1997/1998.*

Sénat.

*Documents.*

Projet de loi déposé le 22 décembre 1997, n° 1-831/1.

Rapport, n° 1-831/2.

Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-831/3.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 21 avril 1999.

Vote, séance du 22 avril 1999.

Chambre.

*Documents.*

Projet transmis par le Sénat, n° 49-2173/1.

Rapport, n° 49-2173/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 29 avril 1999.

Vote, séance du 29 avril 1999.

—————  
**Accord de siège entre le Royaume de Belgique  
et la Ligue des Etats Arabes**

Le Royaume de Belgique

et

la ligue des Etats Arabes, ci-après dénommée « La Ligue »,

Considérant la Charte de la Ligue des Etats Arabes, signée le 22 mars 1945,

Vu la décision d'installer une Mission Permanente à Bruxelles,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de la Ligue en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Privilèges et immunités de la Ligue*

Article 1<sup>er</sup>

La Ligue est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Ligue y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 16 november 1995.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te 9 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

De Minister van Financiën,  
J.-J. VISEUR

—————  
Nota

(1) *Zitting 1997/1998.*

Senaat.

*Documenten.*

Ontwerp van wet ingediend op 22 december 1997, nr. 1-831/1.

Verslag, nr. 1-831/2.

Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-831/3.

*Parlementaire handelingen.*

Bespreking, vergadering van 21 april 1999.

Stemming, vergadering van 22 april 1999.

Kamer

*Documenten.*

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 49-2173/1.

Verslag, nr. 49-2173/2.

*Parlementaire handelingen.*

Bespreking, vergadering van 29 april 1999.

Stemming, vergadering van 29 april 1999.

—————  
**Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België  
en de Liga van de Arabische Staten**

Het Koninkrijk België

en

de liga van de Arabische Staten, hierna te noemen « de Liga »,

Gelet op het Handvest van de Liga van de Arabische Staten, ondertekend op 22 maart 1945,

Gelet op de beslissing een Permanente Missie te installeren te Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immunititeiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de Liga in België,

Zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I<sup>er</sup>. — *Voorrechten en immunititeiten van de Liga*

Artikel 1<sup>er</sup>

De Liga heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de Liga er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

## Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de la Ligue sont inviolables.

Le consentement de la Ligue est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la Ligue soient envahis ou endommagés, la paix de la Ligue troublée ou sa dignité amoindrie.

## Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite Ligue ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de la Ligue ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de la Ligue et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de la Ligue.

## Article 4

Les archives de la Ligue et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à la Ligue ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

## Article 5

1. La Ligue peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répétant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Ligue y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

## Article 6

La Ligue, ses avoirs, revenus et autres biens affectés à l'usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de la Ligue qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par la Ligue ou par un de ses membres pour le compte de la Ligue ou de pays membres de celle-ci.

## Article 7

Lorsque la Ligue effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

## Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, la Ligue peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

## Artikel 2

De gebouwen die de Liga uitsluitend voor de uitoefening van haar werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Liga worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de Liga worden bezet of beschadigd, dat de rust van de Liga wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

## Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de liga of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de Liga vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de Liga er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de Liga.

## Artikel 4

Het archief van de Liga en in het algemeen alle documenten, die de Liga toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

## Artikel 5

1. De Liga mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de Liga de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de Liga aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

## Artikel 6

De Liga, haar activa, inkomsten en andere goederen, die bestemd zijn voor officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die de Liga verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die zij zelf of één van haar leden voor rekening van de Liga of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

## Artikel 7

Wanneer de Liga belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

## Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de Liga alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

## Article 9

La Ligue est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

## Article 10

La Ligue est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

## Article 11

Les biens appartenant à la Ligue ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

## Article 12

La Ligue ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

## Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de la Ligue pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de la Ligue est inviolable.

CHAPITRE II. — *Représentants participant aux travaux de la Ligue*

## Article 14

Les représentants des Etats parties à la Charte de la Ligue des Etats Arabes participant aux travaux de la Ligue, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de la Ligue résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III. — *Statut du Personnel*

## Article 15

Le chef de la Mission Permanente de la Ligue en Belgique et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

## Article 16

1. Tous les fonctionnaires de la Ligue bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par la Ligue, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de la Ligue qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15 bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de la Ligue ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. La Ligue notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères. La Ligue notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom.
2. lieu et date de naissance.
3. sexe.
4. nationalité.
5. résidence principale (commune, rue, numéro).
6. état civil.
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

## Artikel 9

De Liga is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

## Artikel 10

De Liga is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

## Artikel 11

Goederen die aan de Liga toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

## Artikel 12

De Liga onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

## Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de Liga voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de Liga is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. — *Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de Liga deelnemen*

## Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij het Handvest van de Liga van de Arabische Staten, die aan de werkzaamheden van de Liga deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van de Liga die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III. — *Status van het Personeel*

## Artikel 15

Het hoofd van de Permanente Missie van de Liga in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteten.

## Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de Liga :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de Liga worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de Liga zijn onderworpen.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten die uit andere bronnen verkregen zijn.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de Liga die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteten hebben genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immunitet van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de Liga, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. De Liga meldt de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De Liga deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent zijn ambtenaren :

1. naam en voornaam
2. plaats en datum van geboorte
3. geslacht
4. nationaliteit
5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer)
6. burgerlijke staat
7. samenstelling van het gezin

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

## Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par la Ligue à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par la Ligue à ses agents locaux.

## Article 18

Les fonctionnaires de la Ligue qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de la Ligue, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

## Article 19

1. En matière de sécurité sociale, les fonctionnaires de la Ligue en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter, avec l'accord préalable de la Ligue, pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, la Ligue applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, la Ligue a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de la Ligue le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

## Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de la Ligue jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

## Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

## CHAPITRE IV. — Dispositions générales

## Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de la Ligue et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de la Ligue a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Ligue.

## Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

## Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

## Article 25

La Ligue et les fonctionnaires de la Ligue en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

## Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1 a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de Liga aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de Liga aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

## Artikel 18

De ambtenaren van de Liga die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de Liga meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

## Artikel 19

1. Op het vlak van de sociale zekerheid hebben de personeelsleden van de Liga in België die geen Belgische onderdanen zijn noch in het land duurzaam verblijfhouders en die er geen andere eigen winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële taak is vereist, de mogelijkheid voor toepassing van de Belgische wetgeving te opteren.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na hun ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgisch stelsel hebben geopteerd, past de Liga de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel hebben verzaakt, heeft de Liga de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt, overigens kan België van de Liga de terugbetaling vorderen van alle kosten die uit enige vorm van sociale bijstand zijn voortgevloeid.

## Artikel 20

1. Onverminderd de verplichting welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de Liga het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functië in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

## Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteten, behalve die waarin artikel 16.1. a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immunitet van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun functie worden gesteld.

## HOOFDSTUK IV. — Algemene bepalingen

## Artikel 22

De voorrechten en immuniteten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de Liga en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de Liga heeft het recht en de plicht de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin de immunitet de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de Liga niet schaadt.

## Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

## Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immunitet van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

## Artikel 25

De Liga en de ambtenaren van de Liga dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

## Article 26

Les fonctionnaires de la Ligue collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévues dans le présent Accord.

## Article 27

La Ligue remettra avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année à tous le bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de la Ligue, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par la Ligue avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

## Article 28

La Ligue, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

## Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la Ligue sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la Ligue ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

## Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et la Ligue désignent chacun en membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

## Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de la Charte de la Ligue des Etats Arabes, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs de la Ligue et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 16 novembre 1995, en double exemplaire, en lanuges française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

E. DERYCKE,

Ministre des Affaires étrangères

Pour la Ligue des Etats arabes :

B. BEN BARKA,

Chef de la Mission permanente

## Artikel 26

De ambtenaren van de Liga werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechts-bedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

## Artikel 27

Vóór de 1e maart van elk jaar doet de Liga aan alle begunstigden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de Liga op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Vóór voorvermelde datum doet de Liga een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

## Artikel 28

De Liga, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

## Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de Liga op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de Liga of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

## Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en de Liga wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

## Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het Handvest van de Liga van de Arabische Staten, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden van de Liga en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 16 november 1995, in tweevoud, in de Franse, de Nederlandse en de Arabisch taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

E. DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Liga van de Arabische Staten :

B. BEN BARKA,

Hoofd van de Permanente Missie

Conformément à son article 31, cet Accord est entré en vigueur le 17 août 1999 (entrée en vigueur internationale).

Overeenkomstig zijn artikel 31, is dit Akkoord in werking getreden op 17 augustus 1999 (internationale inwerkingtreding).